

---

---

**В. А. Богушевская,**  
выпускница ДВГУ

## **О ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Цветовой образ обладает странной особенностью смещаться в человеческой памяти в ту или иную сторону по воображаемой линии спектра, что делает дальнейшее цветообозначение любого объекта в значительной степени расходящимся с его истинным цветом, если истинным мы будем условно называть соответствие того или иного имени цвета той или иной длине цветовой волны. Под именем цвета (цветонаименованием, далее— ИЦ) понимается лексема, обозначающая какой-либо цветовой оттенок.

Считается, что число цветových оттенков, различаемых глазом, составляет около семи тысяч. Однако список слов, передающих эти оттенки, — ИЦ— ограничен. Система цветонаименований является наименее упорядоченной из всех лексико-семантических групп, она необычайно широко варьируется на уровне отдельных языков. Так, английский лингвист Х. Глисон, сравнив ИЦ трех языков (английского, местного наречия народов Зимбабве — шона и Либерии — бассы), расставил соответствующие ИЦ по спектру и получил следующие результаты:

в английском	purple	blue	green	yellow	orange	red
в языке шона	cipswuka	citema		ciçena	cipswuka	
в языке бассы	hui	ziza				

В языке шона выделяются 3 ИЦ, объединившие красный с оранжевым и фиолетовым (cipswuka), синий с темной частью зеленого участка спектра (citema), светлую часть зеленого участка спектра с желтым (ciçena). В языке бассы существуют 2 ИЦ: hui — общее для фиолетового, синего и зеленого; ziza — ИЦ для желтого, оранжевого и красного<sup>1</sup>. Таким образом, ИЦ в разных языках передают разные по смыслу цвета.

Причина отсутствия эквивалентных ИЦ в разных языках не в том, что какой-то язык не может передать ИЦ другого языка. Напротив, ИЦ любого языка превосходно систематизированы и обладают собственными способами передачи смысла.

Явление растягивания какого-либо ИЦ на несколько участков спектра мы будем называть «диффузностью», а сами многозначные

ИЦ — «диффузными». Иными словами, диффузным мы будем считать такое цветоименование, денотатом которого оказываются различные участки спектра. При этом для обозначения каждого из таких участков спектра уже существуют отдельные базовые ИЦ в данном языке либо в сопоставляемых языках. Примерами диффузных ИЦ могут служить приведенные выше цветоименования в шона и басса.

Явление диффузности ИЦ объясняется особенностями внутренней структуры языков и спецификой культур. В китайском языке к диффузным ИЦ относится qing, обозначающий зеленый, синий и черный цвета.

Науке известны случаи, когда в языке той или иной культуры не различаются зеленый и синий цвета. В основном это явление наблюдается в изолирующих языках. Так, в рассмотренных ИЦ языков шона и басса — это ИЦ citema и hui, во вьетнамском языке — ИЦ xanh («зеленый/синий»). Поэтому синкретизм qing не является чем-то особенным, характерным лишь для китайского языка. Однако мы склонны считать, что первоначально qing обозначал зеленый цвет. Причиной этому служат несколько обстоятельств.

Первое — это анализ иероглифа qing. Юэ Чжай в книге «Цзы юань» («Источник иероглифов») пишет, что нижняя часть этого знака изображает колодец-шахту в плане, сооруженную для добывания минерального красителя, который выражен на рисунке точкой. Верхняя же часть, по его мнению, — изображение красителя. Таким образом, перед нами рисунок, обозначающий минеральный краситель, имеющий цвет растений, т. е. зеленый<sup>2</sup>.

Кроме того, в 1965 г. была опубликована статья Чжэн Дэкуня о так называемых «тулу» — приборах для красок периодов Шан и Чжоу. Осадки, обнаруженные в четырех углублениях одного из таких сосудов, подвергли химическому анализу, и было установлено, что они содержат остатки красного, белого, черного и зеленого красителей. Осадок на дне углублений других сосудов также подвергался анализу, и, хотя результаты не были так исчерпывающи, все же характерно, что в трех сосудах из девяти были найдены остатки зеленого красителя и ни в одном не оказалось ни синего, ни желтого<sup>3</sup>.

По данным лингвистической типологии цветовых обозначений, синий цвет существует только в таких шестичленных системах, в которых кроме трех цветов, входящих в основную систему (черный — белый — красный), обязательно есть также желтый и зеленый цвета.

Словарь «Шимин» также объясняет qing как цвет зелени. Употребление же qing для передачи синего цвета мы находим в «Сюнь цзы»:

1. «Qing chu yu lan er sheng yu lan».  
(«Xunzi. Quanxue»)

«Синяя краска происходит от индиго,  
но превосходит его по синеве».  
(«Сюнь цзы», подраздел «Наставления»)

Иероглифом lan здесь обозначено индигоносное растение.

Своеобразие диффузного ИЦ qing заключается в том, что помимо зеленого и синего он обозначает еще и черный цвет. Причиной такого синкретизма является, по мнению китайского ученого Лю Юньцюань, субъективный фактор. При этом она ссылается на некоторые исторические источники. Например, в комментариях к «Шу цзину» Кун Иньда, жившему при династии Тан, встречается: «Согласно «Историческим запискам», у Цинь Эрши был канцлер Чжао Гао, задумавший убить Цинь Эрши. Но, опасаясь, что приближенные государя не поддержат его, решил устроить проверку, назвав оленя лошадью. Все боялись Чжао Гао, поэтому повиновались и назвали оленя лошадью. Он и цвет «цин» назвал черным, а черный — желтым, как в случае с оленем и лошадью»<sup>4</sup>. Отсюда видно, что значение «черный» у ИЦ qing есть не что иное, как произвол Чжао Гао.

По нашему мнению, идея навязывания и искусственного приобретения qing значения «черный» не выглядит достаточно безупречной. История с оленем, выдаваемым за лошадь, действительно встречается и у Сыма Цяня в его «Исторических записках», однако только этим она и ограничивается. Историк не говорит о том, что Чжао Гао велел qing называть черным, а черный — желтым. Поэтому совершенно не ясно, почему Кун Иньда ссылается на Сыма Цяня. Но по какой причине возникло это несовпадение? Скорее всего, оно объясняется тем, что притча передавалась изустно и поэтому варьировалась. Общепризнанна творческая активность ханьских историографов и комментаторов, способствовавшая созданию квазиистории<sup>5</sup>. История с оленем, выдаваемым за лошадь, служила иллюстрацией беспринципности и трусости царской свиты. Нам кажется более приемлемой версия об употреблении комментаторами qing в значении «черный» для большей убедительности как дополнительный факт произвола и подмены понятий.

Диффузность ИЦ qing нельзя назвать искусственной, тем более навязанной. Не только в китайском языке наблюдается синкретизм зеленого, синего и черного. Согласно исследованиям Глисона, аналогичное явление наблюдается в африканском языке шона, где ИЦ citema помимо «зеленого» и «синего» имеет значение «черный». Употребление qing в значении «черный» мы находим еще в «Шу цзине»:

2. «Jue tu qing chi».

(«Shang shu. Yu gong»)

«И земля эта цвета «цин» и черного».

(глава «Деяния Юя», «Шу цзин»)

Ван Су: « «Цин» здесь имеет значение «черный» »<sup>6</sup>. Исходя из этого, данное предложение можно перевести так: «И земля эта черная-черная».

Сами китайские ученые объясняют диффузность отсутствием практического значения разделения qing на несколько ИЦ. В сущно-

сти, считают они, в цвете индиго есть черный, в свою очередь, черный цвет так или иначе отливает зеленью или синевою<sup>7</sup>.

Сейчас довольно сложно выявить этимологию значения «черный» лексемы qing, поскольку китайские источники либо предлагают единственную и довольно неубедительную версию - некий произвол циньского советника Чжао Гао; так или иначе, неизбежно возникают вопросы: почему Сыма Цянь, излагая притчу о коне и олене, вообще не упоминает о цветовой подмене. Даже если такая подмена имела место, то почему qing сохранило значение «черный», а в случае с hei и «желтым» подобного не произошло? Не исключено, что смысл такой «игры словами» (если, конечно, она вообще была в действительности) заключался в конкретных и очень тонких интригах, намеках, намерениях, которые сопровождали подготовку переворота, возглавляемого Чжао Гао (человека, между прочим, весьма образованного и умного: именно он участвовал в создании стандартной письменности «сяочжуань» при Цинь Шихуане). Эта «игра словами» могла, например, иметь характер некоторого кода либо девиза, понятного лишь посвященным - участникам заговора. Нас, однако, интересуют причины приобретения лексемой значения «черный». Здесь мы можем высказать два предположения.

1. Изначально qing использовалось в значении «черный» лишь в некотором диалектном ареале в период Западного Чжоу - Чжаньго, тогда как значение «зеленый/синий» в норме было характерно для лексики общего языка данного периода. Объединение страны под эгидой Цинь могло способствовать проникновению ряда диалектных значений в общий язык.

2. Синкретизм qing имеет внутрисистемный характер, выводит ся из общих особенностей цветовосприятия и цветообозначения у древних китайцев. Например, можно предположить, что на определенном этапе для обозначения основных холодных хроматических оттенков (синий, зеленый, черный) использовалась общая лексема с «гиперзначением» «темный». В дальнейшем произошел распад общего значения, но рефлекс такого единства сохранились в некоторых сочетаниях лексемы qing.

В эпоху Чуньцю и Чжаньго (VIII - III вв. до н. э.) началось применение минеральных красителей, которые впоследствии в основном использовались в национальной живописи гохуа и при крашении одежды. Это были киноварь, аурипигмент, малахит и азурит. В данном случае нас интересует азурит, его еще называют медная лазурь, или синий малахит. Это минерал синего цвета, используется для выплавки меди, изготовления синей краски и медного купороса. Краска, изготовленная из азурита, может иметь разные оттенки, однако для маньчжурской одежды был принят только густо-синий, иногда почти черный. Так, описывая костюм Бао Юя в «Сне в красном тереме», Сычевы ссылаются на тот факт, что, согласно законам Цянь Луна 1759 г., поверх халата надевалась кофта непременно темно-синего

(shì qīng) цвета<sup>8</sup>. По-видимому, именно с этого времени бином qīng yī приобрел значение «черные одежды».

Китайский ученый Чжан Цинчан считает, что своим происхождением выражение qīng bāi yān («смотреть то прямо в глаза, то косясь») обязано жителям древнего княжества Жуань, находившегося на территории нынешней провинции Ганьсу. От этого выражения произошли синонимичные биномы qīng lāi («прямой (открытый) взгляд, когда зрачки находятся посередине), qīng yān, qīng mǒu, chuí qīng («быть благосклонным, смотреть ласковым взором»). Поскольку жуаньцы не были ни голубоглазыми, ни зеленоглазыми, то qīng имеет здесь значение «черный»<sup>8</sup>.

Для самих китайцев диффузность qīng не представляет сложности, обычно у них не возникает вопрос, какой цвет передает это ИЦ в том или ином сочетании. Иностранцам они советуют справляться по словарям или запоминать биномы. Тем не менее они считают, что словари не всегда в состоянии дать исчерпывающее объяснение. Необходимо знать, в какое время, где, в каком месте и при каких обстоятельствах употреблено ИЦ qīng, только тогда можно выяснить, какой цвет оно передает.

Эквивалентным ИЦ qīng является cāng. «Шовзнь» описывает его как цвет травы, т.е. зеленый. Использование ИЦ cāng для передачи синего цвета встречается в «Ши цзине»:

3. «Yǒu yǒu cāng tiān».

(«Shì jīng. Wáng fēng. Shū II»)

«Высоко синее небо».

(«Просо и плевел», подраздел

«Песни царской столицы», «Ши цзин»)

В «Исторических записках» находим следующий пример использования Сыма Цянем ИЦ cāng:

4. «Yì jūn cāng tóu tē qì».

(«Shì jì. Xiāng yú bēn jì.»)

«Чтобы отличаться от других восставших войск, стали повязывать головы черными платками».

(«Основные записи о деяниях Сян Юя», «Исторические записки».)

Перевод с кит. Р. В. Вяткина)

В русском переводе «Исторических записок» под редакцией Р.В. Вяткина cāng переводится как «черный». Словарь «Канси», комментируя эту фразу, ограничивается объяснением, что cāng здесь синонимичен qīng, что никак не разъясняет ситуацию. Чжан Цинчан утверждает, что cāng здесь передает значение «черный», откуда берет начало сочетание cāng tóu, имеющее значение «воин в черной повязке», которое при династии Хань вытесняется значением «слуга», в древности слуги носили черные повязки<sup>10</sup>. Интересно, что «Большой китайско-русский словарь» настаивает на значении «синий» в этом сочетании. Исходя из перечисленных комментариев, мы скло-

няемся к переводу sang в данном случае как «иссиня-черный», поскольку большинство фактов все же говорит в защиту значения «черный» в этом предложении.

В эпоху Тан sang приобретает значение «седой, с проседью»:

5. «er fa sang sang».

(Han yu «Ji shi er lang wen»)

«Твои волосы с проседью».

(Хань Юй «Молитва по двенадцати  
мужчинам»)

Со временем появилось ИЦ sang bai - «серый, седой». Таким образом, очевидна склонность ИЦ к серо-белому участку цветового ряда.

Синонимичные выражения у qing и sang встречаются только в зелено-синем участке спектра. Так, в современном китайском языке (СКЯ) имеются следующие эквивалентные биномы:

sang long = qing long - миф. зелено-синий дракон sang

tian = qing tian - небеса sang tai = qing tai -

зеленый мох

И только при описании цвета волос эти два ИЦ являются антонимами:

qing si - черные волосы

sang fa - седые волосы

Третьим диффузным ИЦ является bi. В отличие от qing и sang, диффузность его ограничивается лишь зелено-синим участком спектра. Согласно словарю «Шимин», первоначально иероглифом обозначали яшму. Как известно, яшма обладает разнообразной окраской - красной, бурой, желтой, зеленой и синей. «Шовэнь» закрепляет за bi следующее значение:

«Bi: bai qing se ye».

(«Shuo wen») «

«Би»: цвет белый и «цин» ».

(«Шовэнь»)

Таким образом, мы видим, что цвет bi - результат смешивания белого и qing. Следовательно, он также является диффузным, но в отличие от qing смещен в более светлую часть зелено-синего участка спектра. Исходя из сказанного, ИЦ можно перевести как «бирюзовый», «лазурный», «изумрудный».

Синонимичным qing в зелено-синем участке спектра является ИЦ piao. В СКЯ ИЦ piao не отличается широкой сочетаемостью, в основном передает цвет шелка или фарфора.

К синонимичному ряду qing можно отнести ИЦ song. Первоначально обозначая лук, в разряд ИЦ он перешел довольно поздно, описание его мы находим только в «Цыюане». В СКЯ ИЦ song не употребляется самостоятельно, он выражает оттенки только в сочетаниях с другими ИЦ, передавая при этом зеленоватый оттенок. В

значении «синий» ИЦ *song* встречается только в сочетании *song bai* -голубоватый. Очевидно, здесь имеется в виду оттенок очищенной луковицы.

Итак, можно сделать некоторые выводы.

В китайском языке, как и в некоторых других языках изолирующего типа, наблюдается явление диффузности (многозначности) цве-тонаименования, а именно ИЦ группы *qing*. При этом неразличение на синем и зеленом участках спектра не является чем-то особенным и присущим только КЯ. Согласно анализу некоторых данных, мы склонны считать, что первоначально *qing* передавал значение «зеленый», нежели «синий». Значение «черный» у *qing* заведомо заложено в языке, а не является искусственно навязанным. В СКЯ *qing* является одним из основных ИЦ, обладает достаточно широкой сочетаемостью в соответствии с четко очерченными занимаемыми им участками спектра.

Абсолютным синонимом *qing* можно было бы назвать *sang*, однако он не перекрывает *qing* в черном участке цветовой гаммы. Напротив, дойдя до участка серого цвета, он тяготеет к белому участку, в результате чего образовались антонимы *qing si* («черные волосы») и *sang fa* («седые волосы»). В отличие от *qing* здесь мы наблюдаем развитие системы ИЦ. Значение «серый, серовато-белый» не было заложено, а явилось результатом использования танскими поэтами такого стилистического приема, как перенос.

Наряду с *sang* синонимичными ИЦ *qing* в сине-зеленом участке спектра являются *bi*, *piao* и *song*, которые имеют очень ограниченный набор контекстуальных сем.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Лю Юньцюань. Красота оттенков в языке. Хэфэй, 1988. С. 13; Cleason H. An introduction to descriptive linguistics. Los Angeles, 1962.

<sup>2</sup> Сычев Л.П., Сычева В.Л. Китайский костюм: Символика, история, трактовка в литературе и искусстве. М.: Наука, 1975. С. 23.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Лю Юньцюань. Указ. соч. С. 39.

<sup>5</sup> Кравцова М.Е. Поэзия Древнего Китая: Опыт культурологического анализа: Антология художественных переводов. СПб.: Центр "Петербургское востоковедение", 1994. С. 77.

<sup>6</sup> Чжан Цинчан. Цветонаименования в китайском языке // Преподавание и изучение языка. 1991. №3. С. 70.

<sup>7</sup> Там же. С. 72.

<sup>8</sup> Сычев Л.П., Сычева В.Л. Указ. соч. С. 87.

<sup>9</sup> Чжан Цинчан. Указ. соч. С. 72.

<sup>10</sup> Там же. С. 71

Vicktoriya A. Bogushevskaya

### **On the problem of Naming Colours in the Chinese Language**

It is considered, That human eye is able to distinguish about seven thousand colours and tints. But as regards the colour terms, they are different in different languages.

The article is dedicated to fussy colour terms in Chinese language, i.e. to polysemantic colour terms. The basic fussy colour term in Chinese is *qing*, which stands for green, blue and black colours. Having analysed some facts, it was found out that originally *qing* had stood for green.

As regards the meaning «black», it was not created or dictated (as some Chinese linguists say), but either had come from some dialect, or during certain period had the meaning «dark» and later became transformed.

The synonyms of *qing* are described as well. The closest synonyms of *qing* is *cang*, which has completely equal meanings in green-blue part of spectrum, but at the same time, on the contrary, stands for greyish white colour.

Having used some etymological dictionaries, the following synonyms of *qing* in green-blue part of spectrum were discovered: *bi*, *piao* and *cong*, but they do not have a wide contextual combination ability.